

MEI LI MIN NAN HUA

# 魅力 闽南话

魅力方言多精彩

林宝卿 著

闽台文化博如海

汉唐古音今犹在

两岸共酌话情怀



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位

# 魅力 闽南话

魅力方言多精彩

闽台文化博如海

汉唐古音今犹在

两岸共酌话情怀

林宝卿 著



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

魅力闽南话/林宝卿著. —厦门:厦门大学出版社, 2011. 6

ISBN 978-7-5615-3742-8

I. ①魅… II. ①林… III. ①闽南话-方言研究 IV. ①H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 100055 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

[xmup@public.xm.fj.cn](mailto:xmup@public.xm.fj.cn)

厦门集大印刷厂印刷

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

开本:889×1194 1/32 印张:11.75 插页:2

字数:295 千字 印数:1~2 000 册

定价:28.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

## 序

我居住的这座省城，夏日的燥热是出了名的。眼下立秋已过，热浪依旧逼人。

林宝卿教授这叠新著清样，带来了鹭岛清冽的海风。我连夜展读，暑气全消。近一段时间，因事游走于周宁、屏南和龙岩，便把清样带在身边，任“咱厝”的乡土之风吹拂，让“咱兜”的乡音土语伴我旅途，其乐无穷。

这是作者自上世纪80年代以来关于闽南方言与文化的部分文章的结集，其中大部分发表于90年代和新世纪之后。这近30年时间，正是福建新时期地域文化研究从初兴、发展到形成热潮的时期。如果我们回顾上世纪80年代，就会发现，还在当时全国“文化热”的高潮中，福建一些学者已把关注的目光投向自己脚下这片土地，关于福建的家族、信仰、民俗、方言等的地域文化研究方兴未艾。作者是当年这批先行者中的一员。因此，在90年代初全国“文化热”戛然而止时，福建新一波的“地域文化热”风生水起。进入21世纪后，闽南文化研究异军崛起，令人瞩目。地域文化研究的兴起自有其经济、社会和文化的内在动因，而在研究的推进中，来自高校和研究部门的学者则起了中坚力量的作用：一方面不断以新的成果推动研究的深化和提升，另一方面向社会普及，引起各界的关注，扩大研究队伍，也促进理论和实践的结合。林宝卿教授这部新著，加深了我的这个印象。

这些年来，我参加过在厦门、泉州、漳州和台北召开的闽南文化研讨会，看到一个特别令人高兴的事，就是多学科、多领域的合作已成传统，研讨广泛涉及哲学、经济学、历史学、考古学、民族学、

社会学、民俗学、文学、语言学、地理学等领域。学科间的渗透和互动日趋深入。语言学者们以其文化语言学角度介入地域文化研究,对地域文化剖析之细微,对其内涵、个性、色彩及历史风貌阐释之独到,常有让人耳目一新之感。厦门大学中文系是我省久负盛名的语言学重镇,我拜读过林宝卿和她的师友们的一些研究成果,获益匪浅。当语言学者把高头讲章、科研论文和皇皇词典转化为科普著作时,我们会随着他们举重若轻、谈笑风生的叙说,走进闽南方言之堂奥,感知闽南方言的魅力,这种阅读的心情是十分美妙的。这是我旅途中读这部文集的感觉。

文集除了对闽南话源流、传承、保护等相关问题的探讨和闽南话知识的专门介绍外,特别选择了40个字词、12个属相和10个数字以及数十个俗语,进行深入浅出而又妙处横生的剖析,这应该是全书最吸引人的部分。我们通常只把方言看作交际工具,并未意识到它同时是地域文化的载体。所以会说闽南话的人,也未必都知道闽南话有什么魅力。当作者把闽南话放在地域文化的背景下,在历史和现实的交错中去解读时,我们会发现这其实是一个十分精彩的世界。她的这种解读,通常在三个层面上展开:第一个层面,是溯源至古代,呈现语言的历史风貌,让读者知道为什么闽南话是“活化石”,为什么闽南话有说话音(白读音)和读书音(文读音)之分,从一个方面显示了闽南文化的厚重感。第二层面,是文化内涵的揭示,由字词释义,联系到相关的惯用语、成语、民谚、歇后语,涉及闽南民系的社会文化心理、情感、伦理和民间习俗等等,除了让我们增长许多知识之外,还对闽南民系的人文性格增加新的感性认识。第三层面,是应用实践。方言与地方戏剧、音乐创作,以及方言区的人学普通话等问题密切相关。对一般人来说,后者更值得注意。在闽南话和普通话里,一些字词形同而义不同,二者句式的词序也常不一致,把闽南话直接引入普通话,就会造成语病,比如书中指出的“他今天会来,明天不会来”(他今天能来,明天

不能来)、“你懂不懂这个生字”(你认不认识这个生字)、“你有去没有”(你去了吗)等等,都是套用闽南话的结果。所以作者在解读方言字词时,常引申出方言与普通话的比较,让我们尽量避免说不规范的普通话。作者上个世纪60年代曾研习于中国社科院语言研究所办的普通话语音研究班,又很早就参加方言调查、资料整理和编撰工作,对此有许多自己的体会和见解,已出过《闽南人学习普通话手册》,文集限于篇幅,不能更多展开,但它所体现出来的知识和应用的结合,实为本书一大特色。

闽南话是闽南民系在漫长的历史过程中创造出来的特殊精神产物,是这个民系智慧的结晶;在闽南文化的诸要素中,闽南话是属于基础性的要素,具有文化区的标志性意义。因此我觉得,保护和传承闽南话,是保护和传承闽南文化的前提条件。我们对于闽南话的保护和传承,应该更有些紧迫感,前年,我在石狮市做一项关于闽南方言生态环境的考察研究,在5所中学、8所小学和部分企业、公务员中开展问卷调查,收回有效问卷5057份,同时通过座谈会、个别访谈、随机调查了解情况。我的基本判断是,目前石狮市的闽南话还处于强势地位,但随着城市化的迅猛进程,城区中的闽南话已呈现空间缩小、词汇流失、功能弱化之势。这个趋势,随着年龄段的降低愈加严重。现在许多中小学生说的闽南话,已失去大量鲜活的感性成分,闽南话里那些生动的、极富特色的词语已不多见,剩下的是一种简单、粗疏的闽南话,应付日常生活一般交际尚可,想要更充分地表达,则需改说普通话,自己的母语所承载的地域文化量已日渐稀薄。这样的闽南话,将与“魅力”渐行渐远。当然,也有两个情况使我们对此可稍感安心。一是周边农村还是闽南话的强大基地和词库,石狮也已建立了蚶江—永宁文化生态基地,地域文化的保护将得到加强;二是乡镇中一些与当地居民混居的外来工子女逐渐学会了闽南话,他们有的说得比我还流利。所以我赞成作者所说的,闽南文化的保护也要从娃娃抓起。这部

## 魅力闽南话

文集的出版，正是闽南文化生态保护实验区实施两周年之后，情况正在发生积极的变化。如果有更多人来认识闽南话的魅力，自觉参与闽南话的保护和传承，我相信最终会在闽南文化生态保护实验区里，创造出普通话与闽南话并存分用、良性互补的双语和谐生态环境，有力地推进地域文化的传承和发展。

我和宝卿同志是中学时代的校友。她一直为传承闽南方言和文化而忙碌。我先后接到她的《闽南方言与古汉语同源词典》和《普通话闽南方言常用词典》，现在这部新著又将付梓。本是含饴弄孙、颐养天年的时候，她的脚步却似乎没有停下来。我不是语言学界的人，但被她的精神所感染，“越界”说了上面这些读后感，权充为序，并借此向多年来为保护、传承地域文化而殚智竭力的朋友们致意。

吕良弼

2009年榕城秋夜

## 前 言

说起拙著《魅力闽南话》的出版，还得从2007年说起。

2007年11月，厦门市出版局举办一年一度的“书香鹭岛活动月”，邀请厦门大学教授潘维廉先生（美国人，福建省第一个拿中国绿卡的外国专家）和我分别于11月10日和11日上午在厦门华侨大厦大酒店多功能厅作《魅力厦门》和《魅力闽南话》的报告。我为有幸做客“书香鹭岛论坛”，为闽南的乡亲们揭开中原古音——闽南话的神秘面纱而感到无比兴奋，也希望通过魅力无穷的闽南话，探索骨子里流淌着古老文化的闽南人曾经有过的辉煌历史和讲义气、重人情、勇于拼搏和开拓的精神。

报告取得意想不到的效果，有的热心听众建议我把魅力无穷的闽南话故事写成书，让他们的家人和孩子分享，使他们能识“庐山真面目”，更爱乡音，增进乡情，为自己是闽南人而感到自豪！他们的建议令我喜出望外，是啊！我怎么没想到呢？我们的乡亲不仅需要“阳春白雪”，也需要“下里巴人”，我为何不把闽南方言与文化的有关普及性知识与乡亲们喜闻乐见的故事展现给大家呢？顿时，我萌生出写一本《魅力闽南话》的欲望，并把这想法告诉厦大出版社社长蒋东明先生，立即得到他的热情支持。

我开始着手整理编辑30多年来发表在报纸、杂志上的200多篇短文，从中选取有关闽南方言源流、知识、俗语溯源、闽南方言与文化等的文章100多篇。另一方面，我从2003年至今在“海峡之声”与主持人陈嘉莉共同主持闽南方言的《语林趣话》，计300多集，我从中选取比较精彩的40个字词、10个数目字和12个属相



作深入浅出地剖析。表面上来看,这些字词似乎枯燥无味,可从它们的字形、字义、语音、语义的古今演变和论证出发,并与古文化、地域文化联系起来,确实使你看到原来“咱兜的话”蕴含着太多的学问和秘密,真是不说不知道,说了吓一跳。“大家”竟然是婆婆,“生丈夫”竟然是生男孩儿,如果唐代诗人李白还健在的话,我们可以用闽南话的文读音和他对话。真是“诗叶中原十五音,轻唇舌上未来临。汉唐古音今犹在,闽台共酌话情怀”。

本书选取的160多篇文章分为十类:视点;字词趣说;数字、属相;方言知识;外来词语;俗语溯源;民俗节庆;谐音趣说;方言与国学素养;其他。其中值得一提的是方言知识类,里面的文章大多出自上个世纪80年代我应《厦门日报》副刊“学习”版编辑吴金枣先生之约写的专栏文章《学习普通话》,实际内容是闽南人如何学好普通话,每周一篇。当时厦门是“推普红旗”,但是不影响厦门人用自己的母语进行交流。为了更好地提高闽南人的普通话水平,我承先辈的研究成果,对闽南话和普通话的语音、词汇、语法进行系统、具体、细致的分析、比较,然后归纳它们的同异,总结古今音的演变规律,通俗易懂地说明闽南人学习普通话的难点和捷径。这些文章的发表,不仅使闽南人对自己的母语知其然,知其所以然,而且能有的放矢地学好规范的普通话。

为了力求科学性、知识性、普及性、趣味性,《魅力闽南话》致力于把闽南话中生动的、有趣的、富有特色的字词、惯用语、成语、谚语等挖掘出来。它不仅是保护闽南原生态文化的需要,提倡传承闽南话、提高闽南话交流水平的需要,也是保护和建设好闽台共同家园的需要。

吕良弼先生是我的同乡、同学、同行,他为拙著赐序确实是难得。我与吕先生都是厦门人,他又是我的师兄,退休前是福建省社科联党组书记、省人大常委,退休后是省炎黄文化研究会副会长、

学术委员会主任,主编过《五缘文化概论》、《五缘文化力研究》等专著,现又主持《闽文化系列研究》、《闽台文化大辞典》等工程的编辑和出版工作,我们一起参加过好几次闽台文化研讨会,所以说为同行是恰如其分的。感谢他在旅途中冒着炎热拨冗为拙著写序,他对拙著的首肯和过奖是对我的鼓励和鞭策,我愿在有生之年,继先辈在语言学、方言学领域所开拓而未竟之业去努力开发!为家乡人民贡献余力。

书中的拼音和用字依据拙著《普通话闽南方言常用词典》(厦门大学出版社2007年出版),对文章中难理解的字词用闽南方言拼音方案和普通话夹注,在叙述和夹注中可能尚缺完善,恳望读者原谅!对书中的不足之处,恳望读者批评指正。

**林宝卿**

2009年 60周年国庆

## 目 录

序 .....	1
前言 .....	1
一 视点 .....	1
闽南话探源.....	1
“闽”的读音及相关问题的探讨.....	4
罗常培与《厦门音系》.....	7
闽南方言的代表——厦门话.....	9
台湾的闽南话 .....	11
闽南话在台湾 .....	13
闽南话是强势方言 .....	15
话说说话 .....	19
闽南文化传承也从娃娃抓起 .....	21
二 字词趣说 .....	24
读册 .....	24
“学”与“学堂” .....	26
早晏 .....	28
暗暗 .....	30
话说“古意” .....	32
话说“血汗” .....	34
说“家” .....	36
闽南人的“厝” .....	38

门 .....	40
话说“丈夫” .....	42
闽南方言的“水”字 .....	44
“肥”与“瘠” .....	47
“香”与“芳” .....	49
说“箸”和“瓯” .....	51
说“半”字 .....	53
说“老”字 .....	55
说“𠂇”字 .....	58
“了”字趣谈 .....	59
说“陈三磨镜”的“镜”字 .....	61
说“无”字 .....	63
说“钟”字 .....	65
从“品”字说起 .....	66
钱银 .....	68
“食”字的妙用 .....	70
食薄饼, 讲浒苔 .....	72
食茶饭 .....	74
说“头”字 .....	76
说“面”字 .....	80
说“目”字 .....	82
说“鼻”字 .....	84
说“喙”字 .....	86
说“耳”字 .....	88
说“手”字 .....	90
说“骹”字 .....	92
“尾”字的妙用 .....	94
“成”字有几读? .....	96

“落”字有几读? .....	98
闽南方言的“猫”字 .....	100
“糕”和“饅” .....	102
从“否势”谈起 .....	104
<b>三 数字、属相 .....</b>	<b>106</b>
“一”与“禛” .....	106
“二”与“两” .....	109
“三”与闽台民俗文化 .....	111
“四”与闽台民俗文化 .....	117
说“五”字 .....	120
“六”与闽台民俗文化 .....	122
“七”与闽台民俗文化 .....	124
说“八”字 .....	126
说“九”字 .....	129
说“十”字 .....	131
十二生肖中的“一鼠” .....	133
十二生肖中的“二牛” .....	135
十二生肖中的“三虎” .....	137
十二生肖中的“四兔” .....	139
十二生肖中的“五龙” .....	141
十二生肖中的“六蛇” .....	143
十二生肖中的“七马” .....	145
十二生肖中的“八羊” .....	147
十二生肖中的“九猴” .....	148
十二生肖中的“十鸡” .....	150
十二生肖中的“十一狗” .....	154
十二生肖中的“十二猪” .....	156

四 方言知识 .....	158
“大家”为何可以当“婆婆” .....	158
从“青菜公公”说起 .....	161
从“闹热”说起 .....	164
从“酒斫通卖无”想起 .....	166
方言与普通话同形词杂谈 .....	168
略谈闽南方言和普通话在语法上的两点差异 .....	170
古汉语的活化石举隅 .....	172
略谈闽南方言里的比较句 .....	174
琐谈闽南方言里的古词语 .....	177
厦门话轻声辨义趣谈 .....	179
浅谈闽南方言里的“毛”和“髻” .....	181
从闽南方言的“鼻”字谈起 .....	183
闽南方言里的词头“阿” .....	185
说“半”和“两” .....	187
略谈闽南方言的词尾“仔” .....	189
闽南方言“伤”字浅释 .....	191
略释闽南方言里的“共”和“互” .....	193
释闽南方言里的“会”与“媵” .....	195
释闽南方言里的“有”和“无” .....	197
从闽南方言的“平平”谈起 .....	199
释闽南方言里的“来去” .....	201
从“退火”谈起 .....	203
从“走好”谈起 .....	205
谈谈“脸”和“面(麵)” .....	207
也谈厦门地名的正音正名正字 .....	209
“鼓浪洞天”中“洞”的本字 .....	211

五 外来词语 .....	213
闽南方言与外来文化 .....	213
谈闽台方言中的外来语 .....	215
“牵手”溯源 .....	218
“五骰记”溯源 .....	219
闽南话与马来语的互相借用 .....	220
热带果王——榴莲 .....	223
六 俗语溯源 .....	225
爱拼才会赢 .....	225
好布也着好纱,好新妇也着好大家 .....	228
大人无教示,囡仔烩成器 .....	231
坐船爱船走,生团爱团势 .....	234
长兄为父,大嫂为母 .....	236
天顶天公,地下母舅王 .....	237
无茶不成礼——兼说闽南茶文化 .....	239
六月十二彭祖忌,无风颱也有雨意 .....	242
从谚语“鹹甜糞无味”说起 .....	244
唔知黄连苦,哪知甘草甜 .....	246
龟笑鳖无毛 .....	248
好好鲨削甲屎流 .....	250
食饭三战吕布,做工桃花搭渡 .....	252
上课兼敲钟,校长兼校丁 .....	253
草蜢弄鸡翁——找死 .....	254
鸡食碎米鸭食谷,各人各有各人福 .....	255
从“去南普陀钻钱空”说起 .....	256
钱无两圆烩瞷 .....	258

“一笔化三千”的来历·····	260
狗缀屁走,人缀势走·····	262
<b>七 民俗节庆</b> ·····	264
说福接福,迎春种福·····	264
从谚语看闽台的春节习俗·····	266
初九天公生,十五上元暝·····	269
二月二,土地公做忌·····	271
闽台清明节·····	274
端午节话端午习俗·····	277
七月半鸭,八月半芋·····	280
中秋节遐想——今年中秋海峡月更圆·····	283
闽台的“月娘妈”文化·····	285
九月九日话重阳·····	287
婴儿度晬“试周”·····	289
大道公押尾后·····	290
海峡两岸崇拜航海保护神——妈祖·····	292
<b>八 谐音趣说</b> ·····	294
人未到,缘先到·····	294
阮丈夫人做官·····	295
“矮仔墩”与“Welcome”·····	296
“茯苓糕”与“复明糕”·····	297
“双糕润”与“祥哥润”·····	298
是“有”还是“无”?·····	300
神州啊!神州·····	301



<b>九 闽南方言与国学素养</b> .....	303
话说“和为贵” .....	304
话说“孝道” .....	307
养不教，父之过 .....	309
话说“照纪纲” .....	312
言必信，行必果 .....	315
厦门大学校训“自强不息，止于至善”溯源 .....	317
“侨批”是儒家传统文化仁爱、诚信的继承 .....	319
<b>十 其他</b> .....	321
闽南方言亲属称谓中的古文化 .....	321
从谚语看闽台传统家教文化 .....	324
命名文化趣谈 .....	327
传承应以文字做载体 .....	330
守望闽台经典童谣 .....	331
童谣陪伴我成长 .....	337
渔民歌谣两首 .....	340
抗战歌谣五首 .....	343
闽南新童谣九首 .....	346
本土歌曲 语言难题 .....	353
<b>附录：闽南方言拼音方案</b> .....	355
<b>后记</b> .....	358